

## *Mapas enriquecidos, mapas que atraviesan fronteras*

Mercedes Sanz Gil  
Universitat Jaume I  
*sanzg@uji.es*

### **Resumen**

Un mapa enriquecido es una representación gráfico-geográfica que permite integrar cualquier contenido (geografía, historia, economía, política, cultura, lengua, literatura, música, arte, espectáculo, antropología, etc. con fines pedagógicos). En este trabajo se presentan algunos mapas enriquecidos, creados con la herramienta Google My Maps, para el aprendizaje de la lengua y cultura francesas en contexto universitario. Por sus características tecnológicas, estos mapas permiten adquirir diferentes competencias integradas (geo-cultural, digital, lingüística, pragmática, semiótica, entre otras) a la vez que aprender contenidos en un entorno auténtico, significativo y cotidiano para los estudiantes.

**Palabras clave:** *Google My Maps; enseñanza-aprendizaje; lengua y cultura francesas; aprendizaje formal; aprendizaje informal.*

### **Résumé**

Une carte enrichie est une représentation graphique-géographique qui permet l'intégration de toute sorte de contenu (géographie, histoire, économie, politique, culture, langue, littérature, musique, art, anthropologie, etc., à des fins pédagogiques. Ce chapitre présente des cartes enrichies, créées avec l'outil Google My Maps, pour l'apprentissage de la langue et de la culture françaises dans un contexte universitaire. Grâce aux propres caractéristiques technologiques, ces cartes permettent l'acquisition de différentes compétences intégrées (géoculturelles, numériques, linguistiques, pragmatiques, sémiotiques, entre autres) tout en apprenant des contenus dans un environnement authentique, significatif et quotidien pour les étudiants.

**Mots-clé :** *Google My Maps; enseignement-apprentissage; langue et culture françaises, apprentissage formel; apprentissage informel.*

## 1. Introducción

Iniciamos este capítulo apelando a la complicidad del lector para que, por unos instantes, piense en las veces que, durante los últimos días, ha pedido ayuda a cualquier sistema de geolocalización instalado en su teléfono móvil cuando ha querido encontrar una ubicación desconocida, informarse sobre la mejor ruta o la que menos tráfico tenía para llegar a un destino determinado o identificar un establecimiento de interés (restaurante, taller mecánico, farmacia, etc.) en un entorno cercano, por ejemplo. Sin duda, no estaremos lejos de la verdad con la respuesta de que habrán sido varias, por no decir, numerosas. En efecto, atendiendo a este hábito podemos afirmar que, este tipo de consultas ya forma parte de nuestro día a día, habiendo integrado estas herramientas de geolocalización como una práctica cotidiana.

Como primera acepción del término *mapa*, el Diccionario de la Real Academia de la lengua española indica que es una «representación geográfica de la Tierra o parte de ella en una superficie plana». Su equivalente en francés, *carte*, es recogido por el Dictionnaire de l'Académie Française como «surface plane sur laquelle est représentée la figure de la Terre, du ciel; par métonymie, cette représentation. Ce qui représente le globe terrestre ou une de ses parties».

Una de estas representaciones gráfico-geográfica más común es la localización de espacios y la identificación de límites. Ahora bien, un mapa puede servir también para atravesar fronteras, las fronteras digitales, y, acercarse bajo una misma representación gráfica, la geografía, la historia, la cultura, la lengua, la literatura, la música, el arte, el espectáculo, por ejemplo. Esto es lo que nos permiten realizar los mapas enriquecidos.

Remitimos, de nuevo, al Diccionario de la Real Academia de la lengua española para observar que, la segunda acepción del verbo *enriquecer* se define como «Aumentar en una mezcla la proporción de uno de sus componentes» y la tercera como «Adornar, engrandecer», por tanto, entendemos por *mapa enriquecido* aquel que, bajo una única representación gráfica, permite integrar, sin límites, cualquier contenido que pueda interesar a nivel pedagógico: geografía, historia, cultura, lengua, literatura, música, arte, espectáculo, economía, antropología, etc., es decir, aumentando y engrandeciendo sus componentes.

Por sus características tecnológicas, tal y como veremos en adelante, los mapas enriquecidos permiten adquirir diferentes competencias integradas (geo-cultural, digital, lingüística, pragmática, semiótica, etc.) a la vez que aprender contenidos en un entorno auténtico, significativo y cotidiano para los estudiantes, pues son herramientas bien conocidas y utilizadas por todos ellos.

Respecto a la competencia digital, establecida por la Comisión Europea<sup>1</sup> en 2006 como una de las 8 competencias clave que deben integrar los sistemas educativos europeos, los mapas enriquecidos, en tanto que recurso pedagógico, permiten, igualmente, desarrollar las 5 dimensiones de la competencia digital definidas por Adell (2010): alfabetización informacional, alfabetización tecnológica, alfabetizaciones múltiples, competencia cognitiva genérica y ciudadanía digital, pues, al trabajar con mapas enriquecidos, el aprendiz deberá buscar y gestionar la información, manejar la herramienta a nivel tecnológico, utilizar diferentes códigos lingüísticos y no lingüísticos, discriminar entre fuentes y ser crítico con la información, y, finalmente, aprovechar todo ello para vivir en un mundo real y virtual que están interconectados.

---

<sup>1</sup> Cf. recomendación 2006/962/CE sobre las competencias clave para el aprendizaje permanente: <https://intef.es/Noticias/consulta-europea-para-la-revision-de-las-competencias-clave/>

En este sentido, en el plano conceptual, los mapas enriquecidos se sustentan, además, en algunos de los principios del conectivismo (Siemens, 2004) relacionados con 1) la concepción del aprendizaje como un proceso que permite conectar diferentes nodos o fuentes de información, 2) la habilidad para establecer conexiones entre áreas, ideas y conceptos, 3) la actualización de las conexiones y contenidos para facilitar el aprendizaje continuo y 4) la toma de decisiones como formación en sí misma.

En este capítulo presentamos varios mapas enriquecidos, creados con la herramienta Google My Maps, para el aprendizaje de la lengua y la cultura francesas en contexto universitario o creados originariamente con otra finalidad, pero que se pueden aprovechar, igualmente, para este objetivo. Dicha herramienta permite a los usuarios crear mapas personalizados a partir de los mapas base existentes en Google Maps.

## 2. Los mapas más allá de la representación geográfica

De todos es conocido el uso práctico y el potencial didáctico que tienen los mapas. Toda persona escolarizada ha aprendido, como mínimo, geografía e historia en alguna etapa de su formación a través de mapas, e incluso en otros ámbitos como la meteorología, geología, política, geometría, en educación vial, por ejemplo. Prácticamente para cualquier ámbito de las ciencias sociales y ciencias de la tierra constituyen un recurso fundamental.

Pero ¿pueden servirnos también para un ámbito más alejado de las ciencias de la tierra como es el aprendizaje de lenguas? Y ¿cómo podríamos aprovecharlos para el aprendizaje del francés, de la lengua y la cultura francesas más allá de la mera ilustración que supone un mapa?

En la respuesta a estas preguntas las tecnologías web juegan un papel fundamental, en concreto, las tecnologías llamadas 2.0, que permiten a los usuarios crear contenidos en la web y/o interactuar con los existentes sin necesidad de tener conocimientos específicos de programación informática, tecnología que ha permitido diseñar nuestros mapas enriquecidos.

La literatura científica evidencia que la utilización de mapas, como recurso central en el diseño de actividades relacionadas con la enseñanza-aprendizaje de lenguas y culturas es un área poco explotada hasta la fecha. Veamos algunos ejemplos que hemos podido recopilar.

En 2014, Ignacio Castillo, llevó a cabo una experiencia para la enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Mediante el uso de Google My Maps pedía a sus estudiantes geolocalizar las ubicaciones correspondientes a las respuestas dadas en un cuestionario sobre la diversidad lingüística hispana. María José Arévalo (2019), por su parte, sugiere como actividad de aprendizaje de la literatura francófona, geolocalizar las calles (o incluso centros de enseñanza) que portan nombres de escritores dentro de una ciudad. Finalmente, Hellmich y Mouzet (2021) exponen varias experiencias para el aprendizaje del Francés como Lengua Extranjera, llevadas a cabo con grupos de estudiantes especialidad en francés como de otras especialidades, relacionadas con la francofonía y el colonialismo, las lenguas regionales, la identidad lingüística o incluso como actividad de expresión oral y escrita. Las herramientas que utilizan son igualmente Google My Maps, Google Tour Builder (plugging de Google Earth que permite editar) y la extensión Chrome Screencastify para la grabación de voz. Estas autoras refieren, además, los estudios de Sokolik (2011), Yeh y Kessler (2014), Hetland (2017) para el aprendizaje de la literatura; los de Williard (2015), Tom *et al.* (2016) y Apgar (2018) sobre aspectos culturales y los de Goldfield y Schlichting (2007) para el análisis de datos socioculturales de diferentes ciudades francesas (citados por Hellmich y Mouzet, 2021).

### 3. Mapas enriquecidos para el aprendizaje de la lengua y la cultura francesas

Las aplicaciones didácticas mencionadas en el apartado anterior tienen un denominador común: la herramienta de creación de mapas es utilizada por los estudiantes para plasmar geográficamente el resultado de un trabajo de investigación o estudio previos, a modo de evidencia de evaluación, en la mayoría de los casos.

Por nuestra parte, proponemos aprovechar las opciones de edición de estas herramientas de geolocalización como punto de partida de las actividades formativas que se proponen, integrando tanto contenidos propios como de acceso libre disponibles en la web, de carácter multimodal, como se muestra a continuación con el ejemplo del mapa enriquecido *Paris intello*.

#### 3.1. Mapa enriquecido *Paris intello*<sup>2</sup>

Se trata de una actividad inspirada en una lección de título homónimo contenida en el audiolibro *À Paris*, de Régine Boutégèze y Susana Longo (1999). Está diseñada para el aprendizaje de lengua y cultura francesas en un nivel aproximado A2, aunque puede ser adaptada a un nivel inferior o superior.

Esta actividad invita a los aprendices a conocer el París de los intelectuales realizando un paseo virtual por dos entornos temáticos diferentes, agrupados en dos capas<sup>3</sup> independientes: por un lado, *les cafés littéraires*, es decir, por cuatro cafeterías o restaurantes de larga tradición y frecuentados por intelectuales (escritores, pintores, actores, filósofos, políticos, etc.) de diferentes épocas; y por otro lado, lo que hemos llamado *les monuments académiques*, se trata de monumentos, edificaciones o espacios relacionados con la enseñanza y la cultura.

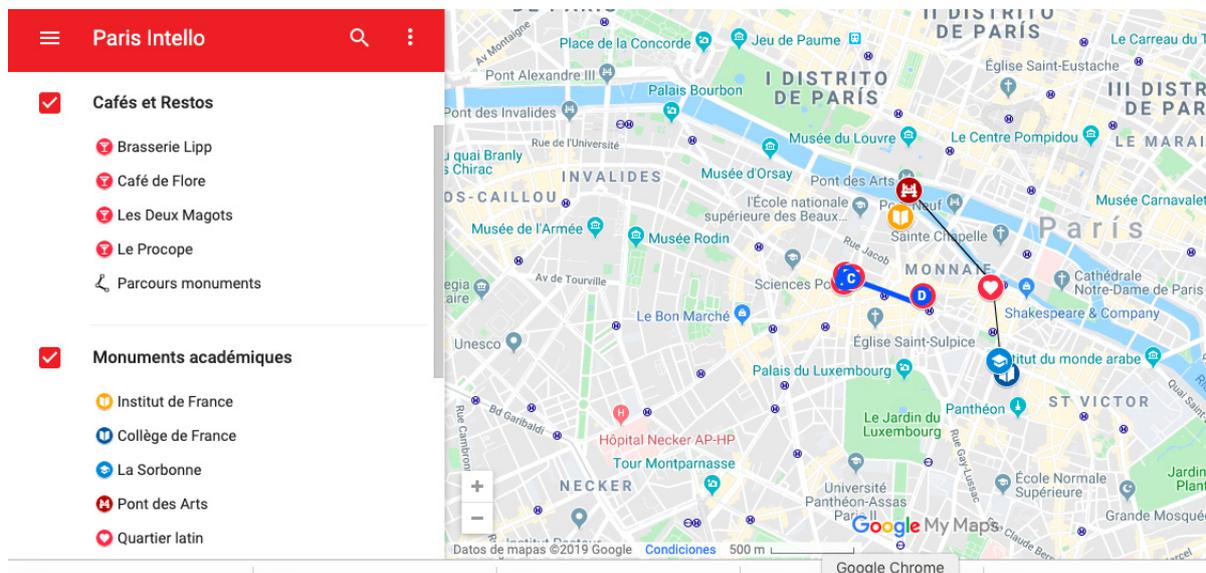
Respecto a los primeros, los cafés literarios seleccionados son: la Brasserie Lipp, le Café de Flore, Les deux Magots y Le Procope, todos ellos situados en las inmediaciones del Boulevard Saint Germain. Respecto a los segundos, los «monumentos académicos» seleccionados son: l'Institut de France, le Collège de France, La Sorbonne, le Pont des Arts y le Quartier Latin, como se puede observar a continuación en la imagen 1, también en una ubicación próxima a los anteriores:

---

<sup>2</sup> Acceso al mapa enriquecido *Paris Intello*: <https://cutt.ly/GeLmiAo>

<sup>3</sup> Funcionalidad de la aplicación que permite agrupar el contenido insertado en un mapa.

Imagen 1  
Mapa enriquecido *Paris Intello*



A diferencia de las actividades propuestas por los autores referenciadas en el apartado anterior, en nuestro caso, es el docente quien facilita dentro del mapa aquellas ubicaciones con las que se pretende trabajar.

En el caso de los cafés literarios, además, en cada una de las ubicaciones se incluye un pequeño texto informativo sobre el lugar, acompañado de algunos documentos complementarios como vídeos, fotos, música relacionada con sus letras o página web. Estos sirven de base para la realización de la actividad de aprendizaje sobre la lengua y la cultura francesa propuesta, pues, el aprendiz debe consultarlos y extraer información para completar un cuestionario<sup>4</sup> en línea que se incluye igualmente dentro de cada ventana de información facilitada al clicar sobre cada chincheta de posición. Dicho cuestionario formula preguntas variadas relacionadas con los personajes que frecuentaban estos cafés, el tipo de actividades que se puede realizar en ellos, el ambiente, el origen o los productos que se pueden consumir y su precio, entre otros.

Dentro de las ubicaciones de nuestro mapa hemos mantenido también toda la información general pública que Google incorpora sobre cada lugar (dirección postal, teléfono, coordenadas geográficas, página web, horarios de apertura, afluencia de público, comentarios y opiniones de los usuarios, etc.), de esta manera el aprendiz estará conectado en todo momento con el documento auténtico y podrá ir más allá y obtener otras informaciones que puedan ser de su interés.

Respecto a los «monumentos académicos», cada uno de ellos se ha identificado dentro del mapa con un color diferente y un icono que simboliza aquello que representa: un libro para el Institut de France y el Collège de France, un birrete para La Sorbonne, un puente para el Pont des Arts y un corazón para el Quartier Latin, representando el puro centro de París. Para este recorrido no se han añadido documentos complementarios ni cuestionario de preguntas, únicamente se ha incluido la información de base que pro-

<sup>4</sup> Acceso al cuestionario: <https://cutt.ly/aTtvGL0>

porciona Google Maps, permitiendo al aprendiz navegar por los lugares de manera autónoma en función de sus intereses. A pesar del potencial pedagógico que ofrece el mapa enriquecido, consideramos innecesario insistir sobre un mismo tipo de actividad, pues, resultaría repetitivo y agotaría la frescura que aporta la utilización de un recurso inesperado de este tipo. Por otra parte, presentado en pequeñas dosis, permite seguir beneficiándonos de este carácter novedoso para plantear otro tipo de actividades en las que los estudiantes mismos puedan crear sus propios mapas enriquecidos, por ejemplo, como sugerimos en el apartado 4.

### 3.2. Paseos literarios

La herramienta de creación de mapas se presta especialmente para el diseño de actividades relacionadas con el aprendizaje de la literatura, para la ubicación de los lugares que aparecen en una obra literaria o seguidos por un personaje concreto, por ejemplo.

En este sentido, podemos encontrar algunos mapas para conocer el París que aparece en la serie de Maigret de Georges Simenon<sup>5</sup> o el de la película *Le fabuleux destin d'Amélie Poulain*<sup>6</sup> o identificar los diferentes barrios del Londres en los que se desarrollan las tramas de los casos de Sherlock Holmes<sup>7</sup>. Estos tres ejemplos se albergan dentro del catálogo de mapas públicos de Google My Maps. Es interesante mencionar que esta herramienta ofrece la posibilidad de compartir los mapas creados atribuyendo diferentes permisos de localización o de uso. La información contenida en todos ellos se limita a la geolocalización aportando apenas algún apunte de información relacionada con lo que sucede en la obra en ciertos lugares, por lo que podríamos decir que se trata de mapas que llamaremos «personalizados» y no «enriquecidos» puesto que no incorporan información y documentos complementarios, ni plantean propuestas pedagógicas.

Nuestra propuesta de mapa enriquecido relacionado con esta temática lleva el título de *Paseo literario* (ver imagen 2) y muestra diferentes recorridos por el París de Baudelaire, el Dublín de Joyce, la Praga y el Berlín de Kafka y la Alcarria de Cela, recorridos interactivos y enriquecidos, que presentan las ciudades desde las propias vivencias de los autores. Como en el caso del mapa *Paris Intello*, este paseo literario incluye documentos complementarios y preguntas dirigidas a los aprendices con el fin de estimular su curiosidad y acercarles la persona más que el personaje desde los propios lugares que recorrieron sus pies en su día. Este acercamiento a los iconos de la literatura universal desde sus propios pasos ayuda a que el aprendiz conecte con la realidad. No hay que olvidar, por otra parte, que la herramienta permite también ver en tiempo real qué está ocurriendo en esos lugares y puede estimular el interés por una visita posterior.

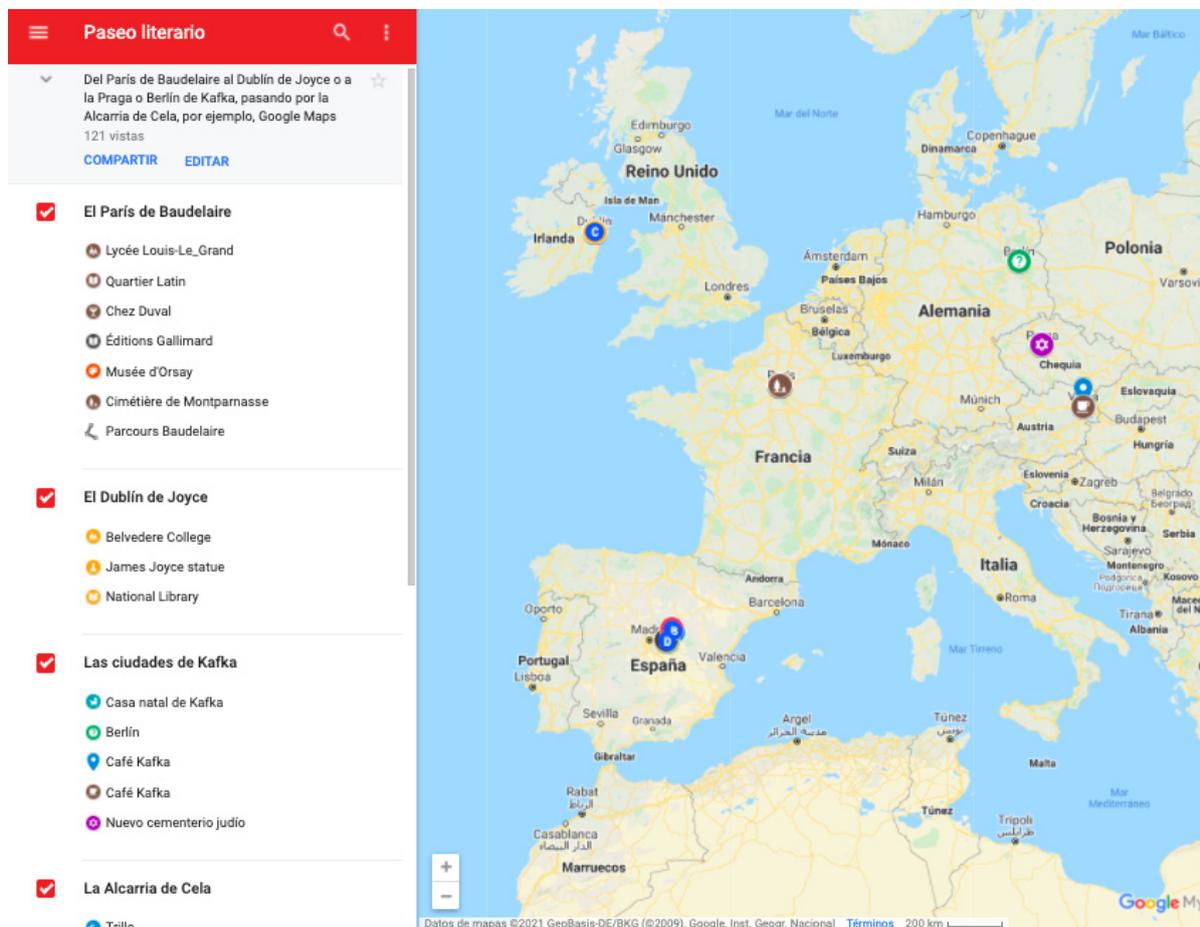
---

<sup>5</sup> Acceso al mapa *Maigret-G.Simenon*: <https://cutt.ly/4IseNBA>

<sup>6</sup> Acceso al mapa *El París de Amélie Poulain*: <https://cutt.ly/4IsrrWX>

<sup>7</sup> Acceso al mapa *The London of Sherlock Holmes*: <https://cutt.ly/4IsrsZc>

Imagen 2  
Mapa enriquecido *Paseo literario*



#### 4. Otros usos docentes e investigadores de los mapas enriquecidos

Los ejemplos expuestos muestran que las posibilidades que se abren con este recurso son infinitas. Podemos incluir en un mapa cualquier contenido que requiera una ubicación, tanto para uso personal (establecer una ruta para las próximas vacaciones, marcar los lugares visitados o por visitar, identificar cómo llegar a un lugar determinado desde cualquier origen, etc.) como para uso profesional en tanto que docentes e investigadores.

En este sentido, un mapa enriquecido puede ser el complemento ideal en la organización de un congreso o evento científico para ubicar los diferentes espacios (sede, aulas, hoteles, restaurantes, autobuses, metro, etc.) o la procedencia de los participantes. Podemos crear mapas temáticos con contenido meramente expositivo, o plantear actividades de aprendizaje a modo de preguntas, enigmas o yincana para resolver un problema.

Pero, también podemos pedir a nuestros estudiantes, de manera individual o colaborativa, que creen sus propios mapas enriquecidos según los intereses académicos, por ejemplo: localizar empresas relacionadas con un sector industrial concreto dentro de un país o ciudad, o varios; marcar los restaurantes, hoteles, monumentos, lugares de ocio, etc. en un recorrido turístico; describir una ruta turística, gastronómica, ecológica, etc.; geolocalizar las

respuestas dadas a un cuestionario sobre cultura, historia, música, etc.; identificar diferentes espacios lingüísticos (lenguas regionales o internacionales, rasgos fonéticos locales, países de la F/francofonía), etc. Gracias al sistema de organización por capas, podemos superponer diferentes bloques de contenido y ocultar o hacer visibles aquellas con las que interesa trabajar en un momento determinado, permitiendo centrar la atención en uno o varios aspectos.

## 5. Conclusión

A partir de nuestra experiencia, hemos podido constatar que los mapas enriquecidos se revelan como un recurso de gran potencial didáctico, bien aceptado por nuestros estudiantes de lengua francesa<sup>8</sup>. En efecto, les resulta novedoso y diferente como metodología de aprendizaje, al tiempo que aprecian, por un lado, el hecho de poder transferir sus conocimientos previos sobre el manejo multimodal de geolocalizadores en favor del objeto de estudio, y, por otro lado, el de poder transferir el conocimiento adquirido en el aula sobre el generador de mapas Google My Maps a sus necesidades personales.

Los mapas enriquecidos permiten al aprendiz desarrollar numerosas competencias transversales como la geo-cultural, espacial digital, lingüística, pragmática, semiótica, entre otras, de manera integrada, a la vez que aprender contenidos en un entorno auténtico, significativo y familiar.

Los mapas enriquecidos nos permiten, además, como docentes, diluir las fronteras de la dimensión del aprendizaje informal que proporciona el conocimiento de la herramienta y del aprendizaje formal exigido por los currículos universitarios, creando puntos de encuentro en los que los alumnos son capaces de tomar conciencia de su propio aprendizaje y de transferir las competencias adquiridas de forma bidireccional entre ambas dimensiones.

## Referencias bibliográficas

- ACADÉMIE FRANÇAISE. (s.f.). Carte. En *Dictionnaire de l'Académie Française*. Recuperado el 10 de enero de 2022 de <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9C0930>.
- ADELL, J. (2010). Las cinco dimensiones de la competencia digital. Conferencia presentada en *Jornadas Pedagógicas de Barakaldo* <https://www.youtube.com/watch?v=qWLTMr6ZmzM>.
- ARÉVALO BENITO, M. J. (2019). La literatura como eje vertebrador para la implementación de la interculturalidad en el aula de FLE. *Langue(s) & Parole: revista de filología francesa y románica*, 4, 143-60. <https://raco.cat/index.php/Langue/article/view/367387>
- BOUTÉGÈGE, R. Y LONGO, S. (1999). *À Paris*. Vicens Vives.
- HELLMICH, E. A. Y MOUZET, A. (2021). Intégrer les cartes digitales SIG en classe de FLE: théorie et pratique. *The French Review* 95 (1), 67-84. <http://doi.org/10.1353/tfr.2021.0187>.
- CASTILLO, I. (2014). Google Maps en el aula de Español como Lengua Extranjera (ELE): adquisición lingüística a través del acercamiento geográfico. *Ar@cne. Revista electrónica de recursos en Internet sobre Geografía y Ciencias Sociales*, 181. Universidad de Barcelona, n.º 181. <http://www.ub.es/geocrit/aranca/aranca-181.htm>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (s.f.). Enriquecer. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 10 de enero de 2022 de <https://dle.rae.es/enriquecer?m=form>.

---

<sup>8</sup> Apreciaciones manifestadas por estudiantes que han trabajado con el mapa Paris intello de los grados de Humanidades, Estudios ingleses y Turismo.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (s.f.). Mapa. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 10 de enero de 2022 de <https://dle.rae.es/mapa?m=form>.

SIEMENS, G. (2004). Connectivism: A Learning Theory for the Digital Age. *Elearnspace.org*. <https://cite-seerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.1089.2000&rep=rep1&type=pdf>